

D-Items – Translations

pl Translations in Polish

Edition Summary

- D8.pl.1.1** Maszeńka, FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY), 1993, 1 issue.
- D8.pl.1.2** Maszeńka, FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2004, 1 issue.
- D8.pl.1.3** Maszeńka, FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2012, 1 issue.
- D9.pl.1.1** Król, dama, walet [King, queen, jack], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MARABUT), 1994, 1 issue.
- D9.pl.1.2** Król, dama, walet [King, queen, jack], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2004, 1 issue.
- D9.pl.1.3** Król, dama, walet [King, queen, jack], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2013, 1 issue.
- D10.pl.1.1** Obrona Łużyna [The Luzhin defense], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MUZA), 2005, 1 issue.
- D10.pl.1.2** Obrona Łużyna [The Luzhin defense], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2012, 1 issue.
- D12.pl.1.1** Oko [The eye], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (ATEXT), 1994, 1 issue.
- D12.pl.1.2** Oko [The eye], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2005, 1 issue.
- D13.pl.1.1** Splendor [Splendor], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MUZA), 2006, 1 issue.
- D14.pl.1.1** Śmiech w ciemności [Laughter in the dark], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (ISKRY), 1993, 1 issue.
- D14.pl.2.1** Śmiech w ciemności [Laughter in the dark], SECOND POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (DA CAPO), 2000, 1 issue.
- D14.pl.2.2** Śmiech w ciemności [Laughter in the dark], SECOND POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2010, 1 issue.
- D15.pl.1.1** Rozpacz [Despair], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (ATEXT), 1993, 1 issue.
- D15.pl.1.2** Rozpacz [Despair], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D15.pl.1.3** Rozpacz [Despair], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2014, 1 issue.
- D16.pl.1.1** Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (CZYTELNIK), 1990, 1 issue.
- D16.pl.1.2** Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D16.pl.1.3** Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (POLITYKI), 2010, 1 issue.
- D17.pl.1.1** Dar [The gift], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY), 1995, 1 issue.
- D17.pl.1.2** Dar [The gift], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D17.pl.1.3** Dar [The gift], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2013, 1 issue.

D-Items—Translations

pl Translations in Polish

D8 Машенька / Mary

D8.pl.1.1
pl.1993



D8.pl.1.1 First printing, 1993,
cover, front

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY)
¶ First printing, 1993

Maszeńka. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1993.

In wrappers. 112 pp. ISBN: 83-06-02356-0. In series “Współczesna Proza Światowa”.

Works:

- 1) *Maszeńka* [Машенька]

D8.pl.1.2
pl.2004



D8.pl.1.2 First printing, 2004,
cover, front

FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)
¶ First printing, 2004

Maszeńka. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2004. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 144 pp. ISBN: 83-7319-598-X. In series “Warszawskie Wydawnictwo Literackie”.

Works:

- 1) *Maszeńka* [Машенька]

D8.pl.1.3
pl.2012

FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)
¶ First printing, 2012

Maszeńka. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2012. With an afterword by Leszek Engelking.

In pictorial boards. 144 pp. ISBN: 978-83-7758-239-8.

Works:

- 1) *Maszeńka* [Машенька]



D8.pl.1.3 First printing, 2012,
cover, front

D9 **Король, дама, валет / King, Queen, Knave**

D9.pl.1.1
pl.1994



D9.pl.1.1 First printing, 1994,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MARABUT)**

¶ First printing, 1994

Król, dama, walet [*King, queen, jack*]. Translated by Leszek Engelking from the English. Gdansk: Marabut, 1994.

In wrappers. 244 pp. ISBN: 83-85893-07-5. In series “Księgozbiór Mariusza Kubika”.

Works:

- 1) Przedmowa [to *King Queen Knave*] [Foreword [to *King Queen Knave*]]
[Foreword [to *King Queen Knave*]]
- 2) Król, dama, walet [King, queen, jack] [King, Queen, Knave]

D9.pl.1.2
pl.2004



D9.pl.1.2 First printing, 2004,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2004

Król, dama, walet [*King, queen, jack*]. Translated by Leszek Engelking from the English. Warsaw: MUZA, 2004. With an afterword by the translator.

In wrappers. 320 pp. ISBN: 83-7200-856-6.

Works:

- 1) Przedmowa [to *King Queen Knave*] [Foreword [to *King Queen Knave*]]
[Foreword [to *King Queen Knave*]]
- 2) Król, dama, walet [King, queen, jack] [King, Queen, Knave]

D9.pl.1.3
pl.2013

**FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2013

Unexamined

Król, dama, walet [*King, queen, jack*]. Translated by Leszek Engelking from



D9.pl.1.3 First printing, 2013,
cover, front

the English. Warsaw: MUZA, 2013.

In cloth over boards + dj. 320 pp. ISBN: 978-83-7758-318-0.

Works:

- 1) Przedmowa [to *King Queen Knave*] [Foreword [to *King Queen Knave*]]
[Foreword [to *King Queen Knave*]]
- 2) Król, dama, walet [King, queen, jack] [King, Queen, Knave]

D10

Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.pl.1.1
pl.2005

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2005



D10.pl.1.1 First printing, 2005,
cover, front

Obrona Łużyna [*The Luzhin defense*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian. Warsaw: MUZA, 2005. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 256 pp. ISBN: 83-7319-583-1.

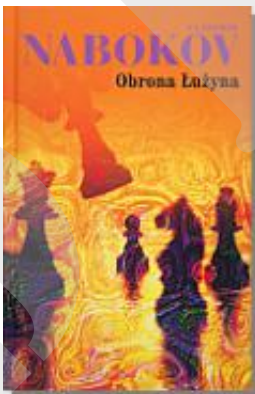
Works:

- 1) Od autura [to *The Defense*] [From the author [to *The Defense*]]
[Foreword [to *The Defense*]]
- 2) Obrona Łużyna [The Luzhin defense] [Защита Лужина]

D10.pl.1.2
pl.2012

FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2012



D10.pl.1.2 First printing, 2012,
cover, front

Obrona Łużyna [*The Luzhin defense*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian. Warsaw: MUZA, 2012. With an afterword by Leszek Engelking.

In pictorial boards. 256 pp. ISBN: 978-83-7758-240-4.

Works:

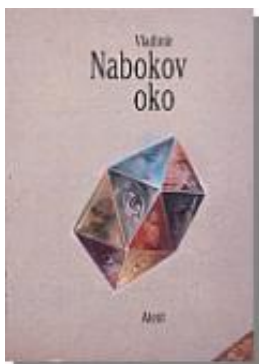
- 1) Od autura [to *The Defense*] [From the author [to *The Defense*]]
[Foreword [to *The Defense*]]
- 2) Obrona Łużyna [The Luzhin defense] [Защита Лужина]

D12

Соглядатай / The Eye

FIRST POLISH TRANSLATION

D12.pl.1.1
pl.1994



D12.pl.1.1 First printing, 1994,
cover, front

FIRST POLISH EDITION (ATEXT)

¶ First printing, 1994

Oko [*The eye*]. Translated by Anna Kołyszko from the English. Gdansk: Atext, 1994.

In wrappers. 80 pp. ISBN: 83-85156-37-2.

Works:

- 1) Przedmowa [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) *Oko* [The eye] [The Eye]

D12.pl.1.2
pl.2005



D12.pl.1.2 First printing, 2005,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2005

Oko [*The eye*]. Translated by Anna Kołyszko from the English. Warsaw: MUZA, 2005. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 104 pp. ISBN: 83-7319-690-0.

Works:

- 1) Przedmowa [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) *Oko* [The eye] [The Eye]

D13 Подвиг / Glory

D13.pl.1.1
pl.2006



D13.pl.1.1 First printing, 2006,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2006

Splendor [*Splendor*]. Translated by Anna Kołyszko from the English. Warsaw: MUZA, 2006. With an afterword by Leszek Engelking.

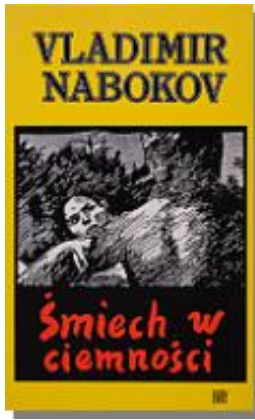
In wrappers. 256 pp. ISBN: 83-7319-656-0.

Works:

- 1) Wstęp [to *Glory*] [Introduction [to *Glory*]] [Foreword [to *Glory*]]
- 2) *Splendor* [Splendor] [Glory]

D14 Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.pl.1.1
pl.1993



D14.pl.1.1 First printing, 1993,
cover, front

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (ISKRY)
¶ First printing, 1993

Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*]. Translated by Ariadna Demkowska-Bohdziewicz from the English. Warsaw: Iskry, 1993.

In wrappers. 192 pp. ISBN: 83-207-1430-3.

Works:

- 1) Śmiech w ciemności [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.pl.2.1
pl.2000

SECOND POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (DA CAPO)
¶ First printing, 2000

Unexamined

Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*]. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: Da Capo, 2000.

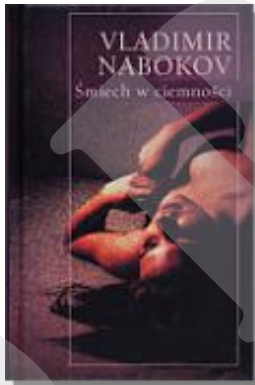
176 pp. ISBN: 83-7157-642-2. In series "Dzieła zebrane / Vladimir Nabokov".

Note: The given ISBN is invalid.

Works:

- 1) Śmiech w ciemności [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.pl.2.2
pl.2010



D14.pl.2.2 First printing, 2010,
cover, front

SECOND POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)
¶ First printing, 2010

Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*]. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: MUZA, 2010. With an afterword by Leszek Engelking.

In pictorial boards. 248 pp. ISBN: 978-83-7495-904-9.

Works:

- 1) Śmiech w ciemności [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D15

Отчаяние / Despair

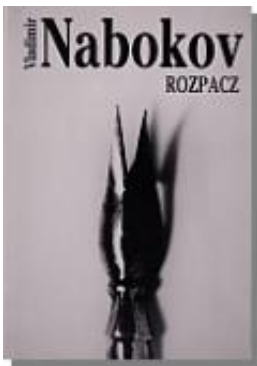
D15.pl.1.1
pl.1993

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (ATEXT)
¶ First printing, 1993

Rozpacz [*Despair*]. Translated by Leszek Engelking from the English. Gdansk: Atext, 1993.

In wrappers. 184 pp. ISBN: 83-85156-30-5.

Works:



D15.pl.1.1 First printing, 1993,
cover, front

D15.pl.1.2
pl.2003



D15.pl.1.2 First printing, 2003,
cover, front

D15.pl.1.3
pl.2014



D15.pl.1.3 First printing, 2014,
cover, front

- 1) Przedmowa do wydania amerykańskiego [1966] [to *Despair*] [Foreword to the American edition [1966] [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Rozpacz [Despair] [Despair]

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2003

Rozpacz [*Despair*]. Translated by Leszek Engelking from the English.
Warsaw: MUZA, 2003. With an afterword by the translator.

In wrappers. 248 pp. ISBN: 83-7319-372-3.

Works:

- 1) Przedmowa do wydania amerykańskiego [1966] [to *Despair*] [Foreword to the American edition [1966] [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Rozpacz [Despair] [Despair]

**FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2014

Unexamined

Rozpacz [*Despair*]. Translated by Leszek Engelking from the English.
Warsaw: MUZA, 2014.

248 pp. ISBN: 978-83-7758-601-3.

Works:

- 1) Przedmowa do wydania amerykańskiego [1966] [to *Despair*] [Foreword to the American edition [1966] [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Rozpacz [Despair] [Despair]

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.pl.1.1
pl.1990

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (CZYTELNIK)**

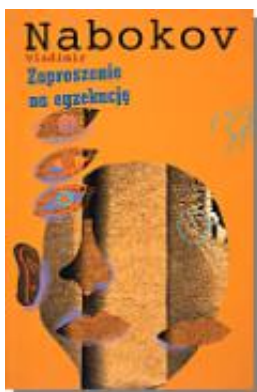
¶ First printing, 1990

Zaproszenie na egzekucję [*Invitation to an execution*]. Translated by Leszek Engelking from the Russian. Warsaw: Czytelnik, 1990. With an afterword by the translator.



D16.pl.1.1 First printing, 1990, cover, front

D16.pl.1.2
pl.2003



D16.pl.1.2 First printing, 2003, cover, front

D16.pl.1.3
pl.2010



D16.pl.1.3 First printing, 2010, cover, front

In wrappers. 208 pp. ISBN: 83-07-01844-7.

Works:

- 1) Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution] [Приглашение на казнь]

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2003

Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution]. Translated by Leszek Engelking from the English and Russian. Warsaw: MUZA, 2003. With an afterword by the translator.

In wrappers. 240 pp. ISBN: 83-7319-328-6.

Works:

- 1) Przedmowa do angielskiego przekładu powieści [to *Invitation to a Beheading*] [Preface to the English translation of the novel [to *Invitation to a Beheading*]] [Foreword [to *Invitation to a Beheading*]]
- 2) Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution] [Приглашение на казнь]

**FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (POLITYKI)**

¶ First printing, 2010

Unexamined

Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution]. Translated by Leszek Engelking from the Russian. Warsaw: Polityki, 2010.

152 pp. ISBN: 978-83-62148-44-8. In series “Wsółczesna Literatura Rosyjska, 6”.

Note: The publisher, Polityki, is the book division of the magazine *Polityka Spółdzielnia Pracy*.

Works:

- 1) Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution] [Приглашение на казнь]

D17 Дар / The Gift

D17.pl.1.1
pl.1995

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY)**

¶ First printing, 1995

Dar [The gift]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian. Warsaw: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1995.

In cloth over boards + dj. 468 pp. ISBN: 83-06-02425-7. In series “Współczesna Proza Światowa”.



D17.pl.1.1 First printing, 1995,
cover, front

D17.pl.1.2
pl.2003



D17.pl.1.2 First printing, 2003,
cover, front

D17.pl.1.3
pl.2013



D17.pl.1.3 First printing, 2013,
cover, front

Works:

- 1) Dar [The gift] [Дар]

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2003

Dar [*The gift*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2003. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 488 pp. ISBN: 83-7079-983-3.

Works:

- 1) Dar [The gift] [Дар]

**FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2013

Dar [*The gift*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2013.

In pictorial boards. 480 pp. ISBN: 978-83-7758-319-7.

Works:

- 1) Dar [The gift] [Дар]